

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан
факультету іноземних мов
25 червня 2019 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА

НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

*підготовки доктора філософії в аспірантурі
Львівського національного університету імені Івана Франка*

СТИСЛА ІСТОРІЯ АНГЛОМОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузі знань 03 Гуманітарні науки
(шифр і назва галузі знань)

для спеціальності 035 Філологія
(шифр і назва спеціальності)

факультету іноземних мов та філологічного факультету _____
(назва факультету)

2019–2020 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни “**Стисла історія англomовного перекладу**” для підготовки доктора філософії в аспірантурі Львівського національного університету імені Івана Франка за галуззю знань 03 Гуманітарні науки, спеціальністю 035 Філологія. 2019. – 7 с.

Розробник: кандидат філологічних наук, доцент Т .В. Шмігер

Робочу програму затверджено на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № 5 від “ 16 ” травня 2019 р.

В. о. завідувача кафедри

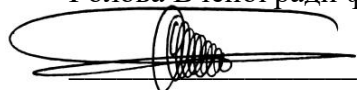


(Андрейчук Н. І.)

Схвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № 12 від 25 червня 2019 р. _____

Голова Вченої ради факультету іноземних мов



доц. В. Т. Сулим

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Стисла історія англомовного перекладу”)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів – 3	Галузь знань: <i>03 Гуманітарні науки</i>	<i>Денна форма навчання</i>
Модулів – 1	Спеціальність: <i>035 Філологія</i>	<i>Вибіркова</i>
Блоків змістових модулів – 1		Рік підготовки – <i>другий</i>
Загальна кількість годин – 90	Спеціалізація: <i>Перекладознавство і англійська мова</i>	Семестр – 3
Тижневих годин: аудиторних – 3 самостійної роботи – 2,625	Освітньо-кваліфікаційний рівень: <i>доктор філософії</i>	Лекції – 32 год
		Практичні – 16 год
		Самостійна робота – 42 год
		Вид контролю – <i>іспит</i>

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить – 1,143.

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета – ознайомити аспірантів в світлі сучасних наукових парадигм з основними фактами та напрямками в розвитку англомовного художнього перекладу, а також англомовної перекладацької традиції; розглянути особливості рецепції світової літератури, передусім творчості Т. Шевченка та І. Франка, в англомовному світі.

Завдання полягає в опануванні історико-теоретичних основ того, якою мірою перекладні видання сприяють розвиткові англійської мови та літератури, з якими труднощами стикаються перекладачі, як оцінюють перекладені твори літературознавці та перекладознавці.

У результаті вивчення дисципліни аспіранти повинні **знати**:

- основоположні принципи та методи теорії й критики перекладу;
- епістеміологічний досвід різних періодів історії перекладу;
- головні публікації з перекладознавчої бібліографії,
- основні постаті історії художнього перекладу,
- особливості засвоєння інших літератур в англійськомовному світі.

У результаті вивчення дисципліни аспіранти повинні **вміти**:

- аналізувати тексти із погляду історії перекладу;
- класифікувати підходи до перекладних явищ ув історичній перспективі;
- визначати елементи тексту базові для певного періоду;
- розпізнавати функцію тексту в літературній історії ОК та США;
- аналізувати особливості відтворення ідейного змісту твору зі збереженням національного забарвлення оригіналу;
- проводити дослідження у галузі історії та критики перекладу.

Навчальний курс охоплює **3 кредити (90 год)**. Курс складається з 32 год лекційних занять, 16 год практичних занять та 42 год самостійної роботи. Тижневе навантаження студента складає 3 год аудиторних занять та 2,625 год самостійної роботи.

3. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Метод у дослідженні історії перекладу.

Таксономія перекладознавства. Цілі та завдання. Риси бібліометрії. Визначення перекладу, переперекладу, перевидання. Поняття норм та систем

Тема 2. Історія перекладознавчого аналізу.

Сприйняття тексту й значення в Античності. Донаукове перекладознавство. Розвій мовних студій XIX ст. Парадигми XX – початку XXI ст.

Тема 3. Обґрунтування принципів історії перекладу.

Теорія та критика перекладу. Норми перекладу. Межі перекладу. Гендерні питання перекладу. Варіанти англійської мови.

Тема 4. Історичний екскурс

Епоха англосаксонського середньовіччя. Перекладацька програма короля Альфреда. Творчість Ельфрика. Рукописна культура. Джефрі Чосер.

Тема 5. Історичний екскурс

Епоха Відродження. Просвітництво. Вагомість латинської культури. Мова і культурні цінності.

Тема 6. Історичний екскурс.

Ранньомодерна доба. Як перекладати історії. Науковий обмін. Політичний переклад

Тема 7. Ірландський досвід.

Економіка культури. Націєтворчі параметри. Релігійний вимір. Внесок перекладачок.

Тема 8. Американська ідентичність.

Багатомовний транснаціоналізм. Переклад в освітніх цілях. Універсалізм та світова література. Вишуканість. Інтелектуальна власність.

Тема 9. Переклад і влада.

Колонізаційна політика й можливості. Поширення знань і цінностей. Змінена перцепція.

Тема 10. Рецепція національних літератур.

Грецька класика. Французька література. Німецьке письменство. Східні літератури. Переклади з кельтської.

Тема 11. Види й жанри перекладу.

Прозові переклади. Переклади літератури для дітей. Переклад усної літератури.

Тема 12. Види й жанри перекладу.

Віршовий переклад. Переклад для театру.

Тема 13. Особливості релігійного перекладу.

Англосаксонський період. Джон Вікліф. Зародження національної церкви та Біблія Короля Якова. Множинна інтерпретація у XX ст.

Тема 14. Давня українська література в англomовному світі.

Слово о полку Ігоревім. Лео Вінер. Спорадичні заходи західних славістів та емігрантів. Гарвардський проект.

Тема 15. Англійськомовна Шевченкіана.

Початки Агапія Гончаренка. Українська діаспора. Радянські видання. Віра Річ.

Тема 16. Англійськомовна Франкіана.

Пол Селвер. Українська діаспора. Радянські видання. Марія Скрипник. Віра Річ.

4. Структура навчальної дисципліни

№	Назви змістових модулів і тем	Кількість годин			
		лк	пр	лаб	ср
МОДУЛЬ 1					
1	Метод у дослідженні історії перекладу.	2	1	–	2,625
2	Історія перекладознавчого аналізу.	2	1	–	2,625
3	Обґрунтування принципів історії перекладу.	2	1	–	2,625
4	Історичний екскурс	2	1	–	2,625
5	Історичний екскурс.	2	1	–	2,625
6	Історичний екскурс.	2	1	–	2,625
7	Ірландський досвід.	2	1	–	2,625
8	Американська ідентичність.	2	1	–	2,625
МОДУЛЬ 2					
9	Переклад і влада.	2	1	–	2,625
10	Рецепція національних літератур.	2	1	–	2,625
11	Види й жанри перекладу.	2	1	–	2,625
12	Види й жанри перекладу.	2	1	–	2,625
13	Особливості релігійного перекладу.	2	1	–	2,625
14	Давня українська література в англomовному світі.	2	1	–	2,625
15	Англійськомовна Шевченкіана.	2	1	–	2,625
16	Англійськомовна Франкіана.	2	1	–	2,625
ВСЬОГО		32	16	–	42

5. Теми практичних занять

№	Назва теми	Кількість годин
1	Translation studies and translation criticism.	2
2	Mediaeval contexts of translation. Patronage and sponsorship of Medieval English translation	2
3	Times of the Renaissance, Neoclassicism and Enlightenment	2
4	Translation and 19 th -century British literary culture Translation in the US within the 19 th century	2
5	Historical development of translation: late Victorian to the present	2
6	Translated literature: the Bible Translated literature: Latin	2
7	Translated literature: French Translated literature: German	2
8	Translated literature: Ukrainian Anglophone Shevchenkiana. Anglophone Frankiana.	2
	ВСЬОГО	16

6. Методи навчання

Використовуються такі методи навчання:

- а) *словесні* – лекція, пояснення, бесіда, інструктаж (вступний та поточний) під час виконання лабораторних робіт;
- б) *наочні* – ілюстрування лекційного матеріалу таблицями, схемами та графіками;
- в) *практичні* – виконання практичних робіт, що передбачає організацію навчальної роботи для отримання нових знань, перевірки певних наукових гіпотез на рівні досліджень, узагальнень та аналізу та формування вмій і навичок інтерпретації результатів досліджень різноманітних об'єктів.

7. Розподіл балів, що присвоюються студентам

Контроль знань здійснюється за результатами іспиту.

Шкала оцінювання: вишу, національна та ECTS

Оцінка ЄКТС	Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	
		Екзамен	
A	90–100	5	відмінно
B	81–89	4	дуже добре
C	71–80		добре
D	61–70	3	задовільно
E	51–60		достатньо

8. Рекомендована література

Базова:

1. Boggs C. G. *Transnationalism and American Literature: Literary Translation 1773-1892*. – New York ; London : Routledge, 2007. – 200 p.
2. Chan Sin-wai. *A Chronology of Translation in China and the West*. – Hong Kong : The Chinese University Press, 2009. – 579 p.
3. *Cultural translation in Early Modern Europe* / ed. by P. Burke and R. Po-Chia Hsia. – Cambridge et al.: CUP, 2007. – x, 252 p.
4. Gentzler E. *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. – London ; New York : Routledge, 2017. – xiv, 245 p.
5. O'Connor A. *Translation and language in nineteenth-century Ireland: A European perspective*. – S.l.: Palgrave Macmillan, 2017. – x, 242 p.
6. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. – S.l. : Oxford University Press, 2000. 656 p.
7. *The Oxford History of Literary Translation in English: in 5 vols.* – S.l. : Oxford University Press, 2008–.
8. Pym A. *Method in Translation History*. – London ; New York : Routledge, 2014. – xiv, 220 p.
9. *Translators through History* / ed. by J. Delisle and J. Woodsworth. – Rev. ed. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2012. – 335 p.

Допоміжна:

10. *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung : Im 3 T.* / Kittel, Harald et al. – Berlin & New York : Walter de Gruyter, 2004-2011.
11. *Handbook of translation studies : [4 vols.]* / edited by Yves Gambier, University of Turku, Luc van Doorslaer, CETRA, University of Leuven/Stellenbosch University. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, [2010]-[2013]
12. *The Routledge handbook of translation studies* / edited by Carmen Millán-Varela and Francesca Bartrina. – London : Routledge, 2013. – xvii, 571 p.
13. *The Oxford handbook of translation studies* / edited by Kirsten Malmkjaer, Kevin Windle. Oxford : Oxford University Press, c2011. – xvii, 607 p.
14. *Translation studies : critical concepts in linguistics : in 4 vols.* / edited by Mona Baker. – London : Routledge, 2009.
15. Cohen J. M. *English translators and translations*. – London, Book League, 2002. – 310 p.
16. Kelly M. G. *The true interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*. – Oxford: Blackwell, 1979. – 203 p.
17. Steiner J. *After Babylon: Aspects of Language and translation*. – London, Oxford Univ. Press, 1975. – 302 p.
18. *Translation – theory and practice : A historical reader* / ed. by D. Weissbort (Univ. of Iowa) & A. Eysteinson. (Univ. of Iceland).– Oxford, USA : Oxford Univ. Press, 2006. – 650 p.